



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Rezerwa. Środki
35 00000 593

UMOWA O DZIEŁO

CONTRACT TO PERFORM A SPECIFIC TASK

zawarta w dniu 2.01.2026 r. w Krakowie
pomiędzy

**Akademią Górniczo-Hutniczą im.
Stanisława Staszica w Krakowie,**
al. Mickiewicza 30, 30-059 Kraków, NIP:
675-000-19-23

Centrum Spraw Międzynarodowych
reprezentowaną przez:

mgr Paweł Świerk

działająca/ego na podstawie
pełnomocnictwa Rektora AGH z dnia 26
marca 2024 roku, nr Rb-D.014-98/24

przy kontrasygnacie finansowej Zastępcy
Kwestora ds. finansowych-

mgr Joanny Cichy,

zwaną w dalszej części umowy
Zamawiającym,

a

Pania/Panem: Bach Thao Nguyen

(imię i nazwisko)

zamieszkała/łym: Pokój 406, wieża
Sapphire 3, kompleks apartamentowy
Goldmark City, ul. Ho Tung Mau 136,
dzielnica Phu Dien, Hanoi, Wietnam

PESEL/Nr paszportu: P02492067

concluded on 2.01.2026 in Krakow between

AGH University of Krakow,
al. Mickiewicza 30, 30-059 Krakow, NIP:
675-000-19-23

Centrum Spraw Międzynarodowych
represented by:

MA Paweł Świerk

acting on the basis of the power of attorney
granted by AGH Rector on . on March 26,
2004, No Rb-D.014-98/24

against the financial countersignature of the
Deputy Bursar for Finance -

MA Joanną Cichą

hereinafter referred to as the "**Ordering
Party**",

and

Mr: Bach Thao Nguyen

(first name and surname)

residing at: Room 406 Sapphire 3 tower,
Goldmark City apartment complex, 136 Ho
Tung Mau str., Phu Dien ward, Hanoi,
Vietnam

PESEL/Passport number: P02492067

Jc



zwana/ym w dalszej części umowy hereinafter referred to as the "**Contractor**",
Wykonawcą,

zwanymi dalej odrębnie **Stroną**, a łącznie hereinafter referred to individually as the
Stronami "**Party**", and jointly as the "**Parties**"

o następującej treści: on the following terms:

Zamówienie będące przedmiotem umowy zwolnione jest ze stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych na podstawie (pozostawić właściwe):

- art. 2 ust. 1 pkt 1 jako zamówienie o wartości poniżej 130 000 złotych.

The procurement order subject to this Contract is exempt from the application of the Act of 11 September 2019 Public Procurement Law on the basis of (leave as appropriate):

- Article 2(1)(1) as a procurement order with a value of less than PLN 130 000.

§ 1.

Przedmiot umowy

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać następujące dzieło **Realizacja kursu z zakresu „Nowatorskie techniki monitorowania środowiska gruntowo-wodnego” w formie hybrydowej dla studentów HUMG/HUST/DUT/HCMCUT(UP) i AGH**, dalej zwane **Przedmiotem umowy**. Umowa finansowana jest ze środków NAWA zgodnie z umową BPI/PST/2024/1/00122/U/00001.

Szczegółowe wymagania, którym ma odpowiadać Przedmiot umowy, określa Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

1. Przedmiot umowy wykonywany będzie w ramach:
BPI/PST/2024/1/00122/U/00001

2. Przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1, **jest utworem** w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 2.

§ 1.

Object

1. The Ordering Party orders and the Contractor undertakes to perform the following specific task **Implementation of a hybrid course on “Innovative techniques for monitoring the soil and water environment” for students of HUMG/HUST/DUT/HCMCUT(UP) and AGH**, hereinafter referred to as the **“Object”**. The Agreement is financed from NAWA funds in accordance with the contract BPI/PST/2024/1/00122/U/00001.

The detailed requirements to be met by the Object are set out in Appendix 1 to this Contract.

2. The Object will be performed within the framework/under:
BPI/PST/2024/1/00122/U/00001

3. The Object referred to in subparagraph 1 **is a creative work** within the meaning of Article 1 of the Act on Copyright and Related Rights of 4 February 1994.

§ 2.

jk



**Termin i miejsce wydania
Przedmiotu umowy**

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania i przekazania Zamawiającemu Przedmiotu umowy wolnego od wad:

w całości w terminie do dnia 07/06/2026.

2. Przekazanie Przedmiotu umowy nastąpi w formie: pisemnej, w formacie pdf

3. Przedmiot umowy zostanie wydany (pozostawić właściwe):

- w siedzibie Zamawiającego.

**Date and place of delivery of the
Object**

1. The Contractor undertakes to perform and hand over to the Ordering Party the Object free from defects:

in full performance of the task by the date 07/06/2026.

2. Delivery of the Object will be made in the following manner: written, in PDF format.

3. The Object will be delivered (*leave as appropriate*):

- at the registered office of the Ordering Party.

§ 3.

Wynagrodzenie

1. Za wykonanie całości Przedmiotu umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie ryczałtowe w łącznej wysokości: **13 955,33 zł brutto brutto (słownie : trzynaście tysięcy dziewięćset pięćdziesiąt pięć złotych 33/100)**, w tym **13 955,33 zł brutto brutto (słownie : trzynaście tysięcy dziewięćset pięćdziesiąt pięć złotych 33/100)** tytułem przeniesienia praw własności intelektualnej oraz udzielenie innych uprawnień do korzystania z przedmiotów tych praw zgodnie z § 10 umowy (część wynagrodzenia z tego tytułu będzie stanowić odrębną pozycję na rachunku, a w przypadku płatności częściowych zostanie wskazane na ostatnim rachunku).

2. Od kwoty wynagrodzenia wskazanego w ust. 1 pobrane zostaną należności publicznoprawne zgodnie z obowiązującymi przepisami.

3. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy w terminie do 30 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionego rachunku.

§ 3.

Remuneration

1. For the performance of the entire Object, the Contractor will receive a lump-sum remuneration in the total amount of PLN **13 955,33 polish zloty gross gross (in words: thirteen thousand nine hundred fifty-five zlotys 33/100)**, including PLN **13 955,33 polish zloty gross gross (in words: thirteen thousand nine hundred fifty-five zlotys 33/100)** for the transfer of intellectual property rights and granting other rights to use the objects of these rights in accordance with § 10 of the Contract (part of the remuneration on this account will constitute a separate item on the invoice, and in the event of partial payments, it will be indicated on the last invoice).

2. The amount of the remuneration referred to in subparagraph 1 will be subject to the collection of public charges in accordance with applicable law.

3. The remuneration will be payable by bank transfer to the Contractor's bank account within 30 days from the date of service of a correctly issued invoice.

jc

4. Jeżeli płatność od przedsiębiorcy będącego stroną umowy wskazanej w § 1 ust. 3 niniejszej umowy nie wpłynie na rachunek bankowy Zamawiającego, Strony dopuszczają opóźnienie w wypłacie wynagrodzenia do czasu otrzymania płatności, a Wykonawca nie będzie dochodził odsetek za opóźnienie w wypłacie tego wynagrodzenia.

§ 4.

Odbiór Przedmiotu umowy

1. Zamawiający w terminie do 14 dni roboczych od dnia otrzymania Przedmiotu umowy w całości lub danego etapu* dokona jego weryfikacji.
2. W przypadku, gdy Przedmiot umowy lub dany etap* nie zawiera wad albo zawiera wady nieistotne, które dadzą się usunąć, Zamawiający dokona jego odbioru protokołem zdawczo-odbiorczym.
3. W przypadku, gdy Przedmiot umowy lub dany etap* zawiera wady istotne, które dadzą się usunąć, Zamawiający odmówi jego odbioru. Wykonawca zobowiązany jest do usunięcia tych wad i ponownego przekazania Przedmiotu umowy lub danego etapu* do odbioru. Za czas usuwania wad Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia kar umownych, o których mowa w § 5 ust. 1 pkt 1 umowy.
4. W przypadku, gdy Przedmiot umowy lub dany etap* zawiera wady istotne, które nie dadzą się usunąć, Zamawiający będzie uprawniony wedle własnego uznania do odmowy odbioru i uznania umowy za niewykonaną z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy albo do dokonania odbioru z prawem do obniżenia wynagrodzenia. W przypadku wad nieistotnych nie dających się usunąć Zamawiający jest uprawniony do odpowiedniego obniżenia wynagrodzenia.

4. If the payment from the business operator indicated in § 1(3) of this Contract is not credited to the bank account of the Ordering Party, the Parties agree to allow for a delay in payment of the remuneration until such payment is received, and the Contractor will not seek interest for the delay in payment of such remuneration.

§ 4.

Acceptance of the Object

1. The Ordering Party, within 14 working days of delivery of the Object in its entirety or of a given stage*, will perform its verification.
2. If the Object or a given stage* does not contain defects or contains negligible defects that can be remedied, the Ordering Party will accept it by means of an acceptance report.
3. If the Object or a given stage* contains material defects that can be removed, the Ordering Party will refuse to accept it. The Contractor will be obliged to remove these defects and return the Object or a given stage* for acceptance. For the time to remove the defects, the Ordering Party may charge the contractual penalties referred to in § 5(1)(1) of the Contract.
4. If the Object or a given stage* contains material defects that cannot be removed, the Ordering Party may at his discretion, refuse acceptance and consider the contract as not performed for reasons attributable to the Contractor or to proceed with acceptance with the right to reduce the remuneration. In the case of negligible defects that cannot be removed, the Ordering Party may reduce the remuneration accordingly.

- | | |
|---|---|
| <p>5. Ustalenia dokonane w trakcie odbioru Przedmiotu umowy lub danego etapu* winny być ujęte w protokole zdawczo-odbiorczym, stanowiącym podstawę do dokonania rozliczeń finansowych. Ustalenia te powinny w szczególności dotyczyć:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) oceny zgodności wykonania Przedmiotu umowy lub danego etapu* z postanowieniami umowy, b) wskazania ewentualnych wad i konieczności dokonania poprawek i uzupełnień przez Wykonawcę. <p>6. Wykonawca zobowiązany jest usunąć wskazane przez Zamawiającego wady Przedmiotu umowy lub danego etapu* w terminie uzgodnionym przez obie Strony oraz w ramach wynagrodzenia określonego w niniejszej umowie.</p> <p>6. Wykonawca zobowiązany jest do informowania Kierownika projektu o postępie rzeczowym realizacji przedmiotu umowy oraz do uczestniczenia w spotkaniach organizowanych przez Kierownika projektu w siedzibie Zamawiającego.</p> | <p>5. The arrangements made during the acceptance of the Object or of a given stage* should be included in the acceptance report, which is the basis for financial settlements. These arrangements should in particular concern:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) assessment of the compliance of the performance of the Object or of a given stage* with the provisions of the Contract, b) indication of any defects and the need for improvements and additions by the Contractor. <p>5. The Contractor will be obliged to rectify the defects of the Object or of a given stage* indicated by the Ordering Party within the time limit agreed by both Parties and for the remuneration specified in this Contract.</p> <p>7. The Contractor will be obliged to inform Project Manager about the material progress of the Object and to participate in meetings organised by Project Manager at the Ordering Party's registered office.</p> |
|---|---|

§ 5.

Kary umowne

- | | |
|---|---|
| <p>1. Wykonawca zobowiązany jest do zapłacenia kar umownych:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) za zwłokę w wykonaniu Przedmiotu umowy lub danego etapu* w wysokości 0,2% wynagrodzenia za Przedmiot umowy lub dany etap*, określonego w § 3 ust. 1 lub ust. 6* za każdy dzień zwłoki; 2) za zwłokę w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze Przedmiotu umowy lub danego etapu* oraz w okresie rękojmi w wysokości 0,2% wynagrodzenia za Przedmiot umowy lub dany etap*, określonego w § 3 ust. 1 lub ust. 6* za każdy dzień zwłoki, liczony od upływu terminu wyznaczonego na usunięcie wad; | <p>1. The Contractor will be liable to pay the following contractual penalties:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) for a qualified delay in the performance of the Object or a given stage* in the amount of 0.2% of the remuneration for the Object or a given stage* as specified in § 3 (1) or (6)* for each day of qualified delay; 2) for a qualified delay in removal of defects identified during acceptance of the Object or a given stage* and during the statutory warranty period, in the amount of 0.2% of the remuneration for the Object or a given stage*, specified in § 3(1) or (6)*, for each day of qualified delay, calculated from the expiry of the deadline set for the removal of defects; |
|---|---|

§ 5.

Contractual penalties

- 3) z tytułu odstąpienia od umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1;
 - 3) for withdrawal from the Contract by the Ordering Party or the Contractor for reasons attributable to the Contractor, in the amount of 10% of the remuneration specified in § 3(1);
-
2. W przypadku wystąpienia okoliczności uprawniających Zamawiającego do żądania kary umownej, Zamawiający wystawi notę obciążeniową określającą wysokość kary oraz podstawę jej naliczenia. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w terminie 14 dni od dnia otrzymania noty obciążeniowej.
 2. In the event of the occurrence of circumstances entitling the Ordering Party to seek a contractual penalty, the Ordering Party will issue a debit note specifying the amount of the penalty and the basis for its calculation. The Contractor will pay the Ordering Party the contractual penalty within 14 days of receipt of the debit note.
-
3. Zamawiający może potrącić kary umowne z jakiejkolwiek wierzytelności przysługującej Wykonawcy wobec Zamawiającego, w tym z wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 umowy. Wykonawca wyraża zgodę na dokonanie potrącenia z ww. wierzytelności, choćby którakolwiek z wierzytelności przedstawionych do potrącenia przez Zamawiającego była niewymagalna lub niezaskarżalna.
 3. The Ordering Party may deduct the contractual penalties from any of the receivable amounts to which the Contractor is entitled from the Ordering Party, including the remuneration specified in § 3(1) of the Contract. Contractor agrees for the deduction from the aforementioned receivable amounts, even if such receivable amounts presented for deduction by the Ordering Party were not yet due or if they were unappealable.
-
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 3, do potrącenia dojdzie po upływie terminu wskazanego w nocie obciążeniowej przewidzianego na zapłatę kary umownej, a jeżeli termin ten nie zostałby oznaczony w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od dnia otrzymania noty obciążeniowej.
 4. In the case referred to in subparagraph 3, the deduction will be made upon expiry of the period specified in the debit note for payment of the contractual penalty or, if no such period is specified in the debit note, within 14 days of receipt of the debit note.
-
5. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
 5. The Ordering Party may seek additional damages in excess of the stipulated contractual penalties on general terms.
-
6. Za szkodę spowodowaną niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem umowy przez Wykonawcę z powodu okoliczności innych niż wymienione w ust.1 Zamawiający
 6. For damage caused by the non-performance or improper performance of the Contract by the Contractor owing to the circumstances other than those mentioned in subparagraph 1, the

może dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych

7. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Przedmiotu umowy.

Ordering Party may seek damages on general terms.

7. Payment of contractual penalties will not release the Contractor from its obligation to perform the Object.

§ 6.

Odstąpienie

1. Oprócz przypadków wymienionych w Kodeksie cywilnym, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w następujących sytuacjach:

1) Wykonawca nie rozpoczął wykonywania Przedmiotu umowy pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie, w którym Zamawiający wyznaczył termin do rozpoczęcia jego wykonywania,

2) Wykonawca przerwał realizację Przedmiotu umowy oraz nie kontynuuje jej pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie, w którym Zamawiający wyznaczył termin do przystąpienia do kontynuowania wykonywania przedmiotu umowy,

2. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej w terminie 30 dni od bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego w wezwaniu, o którym mowa w ust. 1 pkt 1 i 2

§ 7.

Dane osobowe

Zamawiający jest administratorem danych osobowych Wykonawcy i jest uprawniony do ich przetwarzania na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) RODO, tj. przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą. Pełna

§ 6.

Withdrawal

1. In addition to the events allowing for withdrawal listed in the Polish Civil Code, the Ordering Party will have the right to withdraw from the Contract in the following situations:

1) The Contractor has failed to commence performance of the Object despite a written request from the Ordering Party in which the Ordering Party set a deadline for commencement,

2) The Contractor has interrupted the performance of the Object and refuses to continue the performance despite the Ordering Party's call made in writing, in which the Ordering Party set a deadline for the continuation of the performance of the Object,

2. Withdrawal from the Contract will be made in writing within 30 days from the ineffective expiry of the period set in the demand referred to in **subparagraph 1(1) and 1(2)**

§ 7.

Personal data

The Ordering Party is the controller of the Contractor's personal data and is entitled to process such data on the basis of Article 6(1)(b) RODO / GDPR, i.e. the processing is necessary for the performance of a contract to which the data subject is a party. Full information of the controller on the processing of personal data is available on

informacja administratora o przetwarzaniu danych osobowych dostępna jest na stronie internetowej Zamawiającego (AGH) w zakładce „Ochrona danych osobowych”.

the website of the Ordering Party (AGH) under tab "Personal Data Protection".

§ 8.

Poufność

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji handlowych, finansowych, technicznych związanych z działalnością Zamawiającego oraz informacji uzyskanych w trakcie lub w związku z realizacją niniejszej umowy niezależnie od źródła ich przekazania, o ile informacje te i dane nie są powszechnie znane, bądź obowiązek ich ujawnienia nie wynika z obowiązujących przepisów prawa.

§ 8.

Confidentiality

1. The Contractor undertakes to keep confidential all commercial, financial, technical information relating to the Ordering Party's business and information obtained during or in connection with the performance of this Contract, regardless of the source of its transmission, unless such information and data are generally known or the obligation to disclose them arises from applicable laws.

2. Obowiązek zachowania tajemnicy, o którym mowa w ust. 1, trwa zarówno w trakcie obowiązywania umowy, jak również po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu.

2. The obligation to keep in confidence referred to in subparagraph 1 will continue both during the term of the Contract and after its termination or expiry.

§ 9.

Informacja publiczna

Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść niniejszej umowy, a w szczególności dotyczące go dane identyfikujące, przedmiot umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej, która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy.

§ 9.

Public information

The Contractor declares that they are aware of the fact that the terms of the present Contract, and in particular the identification data concerning them, the object and the amount of remuneration, constitute public information within the meaning of Article 1(1) of the Act of 6 September 2001 on access to public information, which is subject to disclosure under said Act.

§ 10.

Własność intelektualna

1. Wykonawca oświadcza, że:
- 1) dzieło wykona osobiście

§ 10.

Intellectual property

1. The Contractor declares that:
- 1) the work will be performed by themselves personally

- 2) będą mu przysługiwały wyłączne prawa autorskie majątkowe do dzieła jako całości, w tym do wszelkich utworów włączonych do dzieła i będzie dysponował autorskimi prawami osobistymi, w zakresie umożliwiającym realizację postanowień umowy;
 - 3) dzieło będzie wolne od wad prawnych, w tym nie będzie naruszać dóbr osobistych i praw autorskich osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia określonego w §3 ust. 1, Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość majątkowych praw autorskich do wszelkich utworów powstałych na potrzeby, w związku lub przy okazji realizacji przedmiotu niniejszej umowy oraz prawa zależne, w tym prawo do wykonywania i zezwalania na wykonywanie praw zależnych.
3. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 2, obejmuje wszelkie dostępne pola eksploatacji, a w szczególności:
- 1) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
 - 2) wprowadzanie do obrotu, użyczanie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
 - 3) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenia, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek inne zmiany) oraz rozporządzanie nimi i korzystanie z nich na wszystkich wskazanych w niniejszym ustępie polach eksploatacji,
- 2) they will have exclusive economic copyrights in the creative work as a whole, including any other works incorporated in the work, and will have moral author's rights to the extent that the provisions of the Contract can be implemented;
 - 3) the work will be free from legal defects, including no infringement of personal rights and copyrights of third parties
2. As part of the remuneration specified in §3(1), the Contractor will transfer to the Ordering Party the entirety of the economic copyright in all works created for the purposes of, in connection with, or incidental to the performance of the object, as well as the derivative rights, including the right to exercise and authorise the exercise of derivative rights.
3. The transfer of rights referred to in subparagraph 2 will cover all available fields of exploitation, in particular:
- 1) permanent or temporary recording or reproduction in whole or in part, by any means and in any form, regardless of format, system or standard, including by printing, magnetic recording, digital technology or by storing in computer memory, and permanent or temporary recording or reproduction of such records, including the making of copies and the free use and disposal of such copies,
 - 2) marketing, lending or renting of the original or copies,
 - 3) creating new versions, developments and adaptations (translations, adaptations, rearrangements or any other changes) and disposal of and use of them in all the fields of exploitation indicated in this subparagraph,

- 4) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie utworów w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu,
 - 5) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,
 - 6) nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe,
 - 7) prawo do określania nazw utworów, pod którymi będą one wykorzystywane lub rozpowszechniane, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczone będą utwory lub znaków towarowych wykorzystanych w utworach,
 - 8) prawo do wykorzystywania utworów do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, a także oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych,
 - 9) prawo do rozporządzania opracowaniami utworów oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.
4. Jeżeli utwór, który powstanie w ramach realizacji niniejszej umowy będzie stanowić program komputerowy, wówczas Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tego programu komputerowego, w tym kodu źródłowego, oraz prawa zależne, w tym
- 4) public dissemination, in particular displaying, public performance, broadcasting and re-broadcasting in any system or standard, as well as making the works available to the public in such a way that everyone can have access to them at a time and place of their own choosing, in particular making them available electronically on demand, regardless of the format, system or standard,
 - 5) dissemination on the Internet and in closed networks,
 - 6) broadcasting by means of sound or vision, either wirelessly (terrestrial and satellite broadcast) or by wire, in any system and standard, including through cable networks and digital platforms,
 - 7) the right to determine the names of works under which they will be used or distributed, including trade names, including the right to register in its favour the trademarks with which the works will be marked or the trademarks used in the works,
 - 8) the right to use the works for marketing or promotional purposes, including advertising, sponsorship, sales promotion, and the marking or identification of products and services and other manifestations of its activities, as well as objects of its property, and for educational or training purposes,
 - 9) the right to dispose of and make available for use, including the granting of licences to third parties, all of the above-mentioned fields of exploitation.
4. If the work to be created as part of the performance of this Contract is a computer program, then the Contractor will transfer to the Ordering Party the economic copyright in that computer program, including the source code, and the derivative rights, including the right to exercise and permit the exercise of derivative rights, in all

prawo do wykonywania i zezwalania na wykonywanie praw zależnych, na wszelkich dostępnych polach eksploatacji, a w szczególności:

1) trwałe lub czasowe zwielokrotnianie programu komputerowego w całości lub części jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, wprowadzania, wyświetlania, stosowania, przekazywania i przechowywania programu komputerowego,

2) tłumaczenie, przystosowanie, zmiana układu lub jakakolwiek inna zmiana w programie komputerowym, z zachowaniem praw osoby, która tych zmian dokonała,

3) rozpowszechnianie, w tym użyczenie i najem programu komputerowego i ich kopii.

available fields of exploitation, and in particular:

1) permanent or temporary reproduction of a computer program in whole or in part by any means and in any form, the introduction, display, use, transmission and storage of a computer program,

2) translation, adaptation, rearrangement or any other alteration of a computer program, while preserving the rights of the person who made the alterations,

3) dissemination, including lending and renting of the computer program and copies thereof.

5. Kod źródłowy zostanie przekazany Zamawiającemu w formie umożliwiającej Zamawiającemu swobodny odczyt kodu źródłowego, a także zapisanie kodu na innym nośniku i doprowadzenie tego kodu źródłowego do formy wykonywalnej (w szczególności w drodze kompilacji).

6. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 3 -5, następuje z chwilą ustalenia utworu lub jego części bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.

7. Wykonawca zobowiązuje się niewykonywania lub do zapewnienie niewykonywania przez twórców wobec Zamawiającego lub jego następców prawnych lub osób wskazanych przez Zamawiającego przysługujących mu lub twórcom autorskich praw osobistych do utworu, w szczególności w przedmiocie prawa do nienaruszalności treści i formy utworu (integralności utworu), oznaczenia utworu swoim nazwiskiem, decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności oraz udziela Zamawiającemu zezwolenia na wykonywanie autorskich praw osobistych do utworu na czas nieokreślony.

5. The source code will be handed over to the Ordering Party in a form that allows the Ordering Party to read the source code freely, as well as to save the code on another carrier and to bring this source code into executable form (in particular by means of compilation).

6. The transfer of the rights referred to in subparagraphs 3-5 will take place as soon as the work or part thereof has been established without time or territorial restrictions.

7. The Contractor undertakes not to exercise, or to ensure that the creators do not exercise, towards the Ordering Party or its legal successors or persons designated by the Ordering Party, the moral author's rights to which the Contractor or the creators are entitled in relation to the work, in particular with regard to the right not to have the content of the work and form of the work interfered with (integrity of the work), to designate the work with their name, to decide on the first making available of the work to the public, and grants the Ordering Party permission to exercise the moral author's rights to the work for an indefinite period of time.

8. Wykonawca zobowiązuje się do zawarcia (zawierania) w przyszłości umowy (umów) przenoszących autorskie prawa majątkowe na innych, a także na nowopowstałych polach eksploatacji, bez prawa do dodatkowego wynagrodzenia.

9. Z chwilą przyjęcia utworu Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy (nośników), na których utwór utrwalono. Wykonawca ma obowiązek przekazania powyższych egzemplarzy (nośników) Zamawiającemu.

10. Postanowienia dotyczące przeniesienia autorskich praw majątkowych stosuje się odpowiednio do rozwiązań, które mogą być przedmiotem „know-how”.

11. Wykonawca jest odpowiedzialny za naruszenie dóbr osobistych lub praw autorskich i innych praw osób trzecich w związku z realizacją przedmiotu niniejszej umowy, a w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu.

12. Jeżeli w trakcie wykonywania Przedmiotu umowy zostaną dokonane rozwiązania stanowiące wynalazek, wzór użytkowy, wzór przemysłowy lub topografię układu scalonego, prawo do patentu, prawa ochronnego lub prawa do rejestracji tego rozwiązania będą przysługiwały Zamawiającemu.

13. W sprawach nieuregulowanych mają zastosowanie postanowienia Regulaminu zarządzania prawami autorskimi i prawami pokrewnymi oraz prawami własności przemysłowej oraz zasad komercjalizacji w Akademii Górniczo-Hutniczej im. Stanisława Staszica w Krakowie, a Wykonawca oświadcza, że się z nim zapoznał i wyraża zgodę na jego stosowanie.

§ 11.

Zwrot kosztów

Zwrot kosztów podróży krajowej lub zagranicznej Wykonawcy związanej bezpośrednio z realizacją zadań

8. The Contractor undertakes to conclude future contract(s) transferring copyrights in other and newly created fields of exploitation, without the right to additional remuneration.

9. Upon acceptance of the work, the Ordering Party acquires ownership of all copies (carriers) on which the work has been recorded. The Contractor is obliged to hand over the above copies (carriers) to the Ordering Party.

10. The provisions on the transfer of economic copyright will apply accordingly to solutions that may be covered by "know-how".

11. The Contractor will be liable for infringement of personal rights or copyrights and other rights of third parties in connection with the performance of the Object, and in the event of claims being brought against the Ordering Party on this account, the Contractor will undertake to satisfy the claims of third parties in full and to indemnify the Ordering Party against any obligation to provide any performance on this account.

12. If, in the course of the performance of the Object, solutions are made which constitute an invention, utility model, industrial design or integrated circuit topography, the right to patent, right of protection or right of registration for that solution will be vested in the Ordering Party.

13. The provisions of the Rules of Procedure for the management of copyright and related rights and industrial property rights and the principles of commercialisation at AGH University of Science and Technology will apply to the matters not regulated hereunder, and the Contractor declares that it has read said Rules of Procedure and agrees to their application.

§ 11.

Reimbursement of costs

Reimbursement of the Contractor's domestic or foreign travel expenses directly related to the performance of this Contract



określonych w umowie może nastąpić w przypadku uzyskania zgody Zamawiającego, wypełnienia obowiązujących w AGH formularzy oraz przedłożenia dokumentów potwierdzających poniesienie kosztów.

may take place if prior approval is obtained from the Ordering Party and a separate contract to this effect is concluded.

§ 12.

Postanowienia końcowe

1. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między polską i angielską wersją językową, wiążąca jest wersja polska.
2. Prawem właściwym dla zobowiązań wynikających z niniejszej umowy jest prawo polskie.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
4. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Wykonawcy nie wolno bez pisemnego zezwolenia Zamawiającego przenosić praw wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
6. Wszelkie spory, jakie mogą wynikać z niniejszej umowy, w czasie jej trwania, jak również po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu rozstrzygane będą przez sąd właściwy ze względu na miejsce siedziby Zamawiającego.
7. Jeżeli w umowie nie wskazano inaczej lub inaczej nie wynika z przepisów prawa, korespondencja dotycząca realizacji niniejszej umowy będzie prowadzona w formie elektronicznej na adresy:
Zamawiającego:
.....
Wykonawcy: Bach Thao Nguyen
8. Wskazanie nowego adresu wymaga pisemnego zawiadomienia drugiej strony pod rygorem nieważności zmiany i jest skuteczne od dnia doręczenia. Do tego czasu za

§ 12.

Final provisions

1. In the event of any discrepancy between the Polish and English language versions, the Polish version will prevail.
2. The obligations arising from this Contract will be governed by Polish law.
3. The provisions of the Polish Civil Code apply to the matters not covered by this Contract.
4. All amendments and supplements to this Contract must be in writing under pain of invalidity.
5. The Contractor will not, without the written authorisation of the Ordering Party, transfer the rights under this Contract to third parties.
6. Any disputes that may arise from this Contract, during its term as well as after its termination or expiry, will be decided by the court competent for the Ordering Party's registered office.
7. Unless otherwise indicated in the Contract or otherwise required by law, correspondence relating to the performance of this Contract will be sent electronically to the addresses:
Ordering Party:
.....
Contractor: Bach Thao Nguyen
8. The indication of a new address will require written notification to the other party on pain of invalidity of the change and will be effective from the date of service. Until that time, statements made to the previous



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

skutecznie doręczone będą uważane
oświadczenia złożone na
dotychczasowy adres.

address will be deemed to have been
effectively made.

§ 13.

Umowa została sporządzona w trzech
jednobrzmiących egzemplarzach, z
których jeden otrzymuje Wykonawca, a
dwa Zamawiający (w tym 1 dla Kwestury
AGH).

§ 13.

The Contract has been drawn up in three
counterparts, one of which is received by the
Contractor and two by the Ordering Party
(including 1 for the AGH Bursar's Office).

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

ORDERING PARTY CONTRACTOR

DYREKTOR
CENTRUM SPRAW
MIĘDZYNARODOWYCH AGH
[Signature]
mgr Paweł Świerk

[Signature]
Nguyen Bach Thao

DYREKTOR
CENTRUM SPRAW
MIĘDZYNARODOWYCH AGH
[Signature]
mgr Paweł Świerk

[Signature]
Bach Thao Nguyen

**Kontrasygnata finansowa
Kwestora/Zastępcy Kwestora**

KONTRASYGNATA FINANSOWA
Z-ca KWESTORA ds. Finansowych

[Signature]
mgr Joanna Cicha

**Financial countersignature of the
Bursar/Deputy Bursar**

KONTRASYGNATA FINANSOWA
Z-ca KWESTORA ds. Finansowych

[Signature]
mgr Joanna Cicha

Załącznik numer 1: Harmonogram

§ 1.

Harmonogram prac

9.02.2026-22.02.2025 r. -przygotowanie materiałów dydaktycznych w formie elektronicznej dostosowanych dla osób z niepełnosprawnością

23.02.2026- 22.05.2026 r. – prowadzenie zajęć w formie wirtualnej- część kursu - platforma Microsoft Teams - 40h

26.05-05.06.2026 r. - moduł stacjonarny - zajęcia praktyczne w laboratoriach AGH -20h

Zgodnie z Zarządzeniem Nr 7/2025 Rektora AGH z dn. 11.02.2025 r. w sprawie wydawania mikropoświadczeń w wyniku realizacji innych form kształcenia, kurs zakończy się egzaminem końcowym i wydaniem certyfikatu "mikropoświadczenia", wskazującego ocenę, nakład pracy uczestnika, l. godzin (60) oraz l. uzyskanych pkt ECTS (4). oświadczenia złożone na dotychczasowy adres.

Attachment No 1: Work schedule

§ 1.

Work schedule

09/02/2026-22/02/2026- preparation of teaching materials in electronic format adapted for people with disabilities

23/02/2026-22/05/2026 - virtual classes - part of the course - Microsoft Teams platform - 40h

26/05/05/2026 - practical classes in AGH laboratories - 20h

According to Order No. 7/2025 of the Rector of AGH UST dated February 11, 2025, regarding the issuance of micro-credentials as a result of implementing other forms of education, the course will end with a final exam and the issuance of a "micro-credential" certificate, indicating the grade, the participant's workload, the number of hours (60) and the number of ECTS points obtained (4). declarations submitted to the previous address